

El código switching como estrategia lingüística en las prácticas discursivas de los argelinos: caso de los locutores oranenses

Code switching as a linguistic strategy in the discursive practices of Algerians: the case of Oranian speakers

✉ Fairouz Amrouche

hispanofaiza@yahoo.fr

LOAP Laboratory, Oran2

Ahmed Ben Ahemed University/ Algeria

Reçu le:28 /01/2021 Accepté le:20 /03 /2021 Publié le:05/06/2021



ABSTRACTO

Nuestra temática se inserta dentro del marco teórico de las investigaciones sociolingüísticas en la cual pretendemos estudiar y analizar las prácticas discursivas de los locutores oranenses.

Este artículo tiene como objetivo subrayar un fenómeno resultante del contacto de lenguas y que es el código switching-Alternancia de códigos- llevando encuestas basadas sobre entrevistas semi-dirigidas con informantes cuyas variables sociales son diferentes con el fin de destacar el fenómeno en cuestión y ver qué impacto tiene actualmente sobre los locutores oranenses.

Keywords: contacto de lenguas- code switching,-prácticas discursivas- variables sociales- locutores oranenses

ABSTRACT:

Our theme is part of the sociolinguistic research in which we intend to study and analyse the language practices of Oranian speakers.

The aim of this article is to highlight a phenomenon resulting from language contact which is code switching - Code switching - by carrying out surveys based on semi-structured interviews with informants with different social variables in order to highlight the phenomenon in question and see what impact it currently has on speakers of Oranian.

Keywords: language contact- code switching- language practices- social variables.

1. Introducción:

La lengua es un fenómeno móvil y dinámico, está constantemente expuesta a diferentes cambios o sea a través de mecanismos internos, o del contacto lingüístico con otras lenguas lo que resulta diversos fenómenos insertados en las investigaciones de corte sociolingüístico. Dentro de estos fenómenos destacamos uno que hoy día caracteriza el habla argelina que es el del *código switching*, llamado en español *Alternancia de códigos* o *Conmutación de códigos*.

La sociedad argelina en general se caracteriza por un mestizaje lingüístico que se concretiza o se pone en acción a través de los intercambios discursivos diarios de sus locutores. Esta situación, ha suscitado nuestro interés, lo que justifica muy bien nuestra elección al siguiente tema cuyo título es: “*El código switching* como estrategia lingüística en las prácticas discursivas de los argelinos: caso de los locutores oranenses”.

Nuestro trabajo se divide en dos capítulos importantes el primero es teórico, en el cual definiremos el fenómeno estudiado basándonos sobre especialistas cuyas dimensiones son diferentes, el segundo capítulo es de orden práctico, en el cual intentaremos destacar el fenómeno de la alternancia de códigos usado particularmente por los locutores oranenses con el fin de ver hasta qué punto este pueda influir sobre las manifestaciones lingüísticas diarias de los oranenses.

2. La noción de contacto de lenguas

La noción de *Contacto de lenguas*, incluye según Weinreich, toda situación en la cual una presencia simultánea de dos lenguas afecta el comportamiento lingüístico de un individuo o de una comunidad lingüística¹. Este fenómeno se inserta en un espacio variable y dinámico influido por diferentes aspectos: económicos, culturales, políticos (colonización, dominación cultural,...)

El contacto entre lenguas en la misma área geográfica, lleva o da resultado a una interferencia lingüística entre las variedades lingüísticas existiendo en dicha área.

Para Jean Louis Calvet, uno de los objetos de estudio de la sociolingüística es el contacto de lenguas; en la medida donde estamos en un mundo plurilingüe en el que las lenguas están constantemente en contacto. Para Calvet, el contacto de lenguas es un fenómeno inevitable de momento que el dinamismo lingüístico hoy día, ha vuelto un fenómeno que caracteriza casi todos los estados².

Últimamente, las investigaciones llevadas sobre el contacto de lenguas se han multiplicado en una perspectiva metodológica y epistemológica renovada, fundada en la variabilidad de los hechos lingüísticos, en las realidades materiales³, lo que significa que el estudio del fenómeno de contacto de lenguas evoluciona a través del tiempo y hasta el material usado para su estudio también, está cada vez renovándose por consecuencia, podemos decir que el estudio de tal fenómeno no es fijo o no sigue un protocolo determinado. En este contexto Jean Louis Calvet señala que:

*“habría en la superficie del globo, entre 6000 y 7000 lenguas diferentes y alrededor de 200 países. Un cálculo simple nos demuestra que habría teóricamente alrededor de 30 países y si la realidad no es tan sistemática (ciertos países tienen menos lenguas y otros mucho más) el hecho es que el mundo es plurilingüe en todos sus sentidos y que las comunidades lingüísticas coexisten, sobreponen constantemente”*⁴

Esta dimensión plurilingüe del planeta, impone un contacto continuo y dinámico de diferentes lenguas y sobre todo actualmente con el fenómeno de globalización.

Es imprescindible señalar que la noción de contacto de lenguas se arraiga primero en la lingüística. Apareció a principio del siglo XIX cuando W.Von Humboldt estudia las relaciones entre las lenguas usando el método comparativo para comprender, clasificar y detectar la historia

de la lengua. Humboldt pone de relieve los préstamos, presuponiendo evidentemente el contacto de civilizaciones considerándolo como un factor importante en engendrar dicho fenómeno

-contacto de lenguas- en esta línea, cabe citar un caso concreto que refleja muy bien lo que hemos avanzado anteriormente y que es la situación lingüística de Argelia.

Argelia representa un ejemplo vivo de situaciones de contacto lingüístico. En efecto, el vernáculo o el llamado “árabe argelino” es un mero ejemplo o mejor dicho un resultado de un largo proceso histórico. Si hoy día, el habla argelina está invadida de préstamos lingüísticos es porque la historia del país conoció un mestizaje de diferentes civilizaciones que dejaron un gran fondo léxico en las zonas conquistadas.

El fenómeno de contacto de lenguas va ocupando cada vez una posición amplia en el ámbito de las ciencias del lenguaje. A principios de los años 60, la sociolingüística desde sus orígenes (Weinreich, Labov, Fishman), ha analizado este fenómeno poniendo en evidencia la noción del valor social de lenguas en sus prácticas y sus usos cotidianos; además, ha proporcionado elementos de descripción de los usos lingüísticos en entornos multilingües (corpus y estatuto de lenguas).

Hay que señalar también, que la orientación marcada por la sociolingüística interaccional (Hymes y Gumperz) ha permitido descubrir situaciones lingüísticas construidas particularmente por el contacto de lenguas (alternancia de códigos, bilingüismo, repertorio verbal,...).

3. El fenómeno del *código switching*: aproximaciones teóricas

Hoy día, uno de los fenómenos más relevantes en las situaciones de lenguas en contacto es el de “*Code Switching*” que se designa en español por la expresión: *Alternancia de Códigos o Conmutación de códigos*.

Antes de apropiarse un sitio dentro de las investigaciones sociolingüísticas, la noción de *Code Switching* se ha puesto en tela de juicio durante largo tiempo. Primero, era considerada como signo de: “*incompetencia*”, de “*incultura*”, de “*ausencia de identidad*” y hasta de “*contaminación*”⁵. La noción ésta, ha cambiado de perspectiva para volver un objeto de estudio, vista como una capacidad que poseen los bilingües para adaptarse a diferentes situaciones de comunicación.

Muchas son las definiciones atribuidas al *Code Switching*, intentaremos destacar las más relevantes con el fin de comprender mejor el impacto de tal fenómeno sobre los hablantes.

Uno de los iniciadores de este fenómeno es J.Gumperz⁶ quien explicó que *le code switching*, no es una prueba de incompetencia lingüística, pero un recurso complementario que el bilingüe usa para comunicar a fines específicos. En la misma línea, Gumperz distingue entre dos categorías de alternancia: una situacional y la otra conversacional. En la primera, el hablante alterna las lenguas en función de la situación de la comunicación por ejemplo, el contexto en donde está el hablante o sea en casa o en la calle, o en lugares más formales como administraciones,... y también depende del grupo social con quien está comunicando: amigos, familiares,... En cuanto a la segunda que es conversacional pues, el hablante recurre a ella de modo espontáneo cualquiera que sea el interlocutor o la situación comunicativa. De esto, se puede entender que la alternancia de códigos es el hecho de utilizar o mejor dicho de alternar entre dos

lenguas diferentes en el mismo enunciado o en la misma conversación. Otra definición atribuida por de Ludi y Py quienes definen el fenómeno como: “*el pasaje de una lengua a otra en una situación de comunicación definida como bilingüe por los participantes*”⁷.

Garden-Chloros define el fenómeno como “*cambio/alternancia de lenguas o de variedades lingüísticas en un discurso o una conversación*”⁸. Una definición similar atribuida por Hoffman al decir: “*el uso alternativo de dos lenguas o dos variedades de la misma lengua en la misma frase mediante la misma conversación*”⁹. Lo que se puede entender tras estas definiciones es: se puede alternar dos lenguas genéticamente diferentes o bien dos variedades de una misma lengua.

En la misma óptica, cabe señalar a Hamers y Blanc quienes definieron el fenómeno como: “*una estrategia de comunicación utilizada por los locutores bilingües entre ellos; esta estrategia consiste en hacer alternar unidades de amplitud variable de dos o más códigos en el interior de una misma interacción verbal.*”¹⁰. Entendemos por esta definición que la alternancia, no se limita solamente al uso de dos códigos sino, pueden ser más: por ejemplo, el hablante puede alternar tres unidades lingüísticas diferentes en la misma frase (esto lo vamos a ver en nuestra parte empírica).

En Argelia, la situación es más compleja de momento que la mayoría de los hablantes son plurilingües. El fenómeno de la alternancia de códigos, invade el panorama sociolingüístico de los argelinos. Hay locutores que hablan tanto el árabe dialectal como el francés incluso el beréber pues, en este contexto, se puede decir que la alternancia usada por los argelinos en su vida diaria es un hecho espontáneo y natural como veremos más adelante en el análisis de nuestra parte práctica,

En el mismo contexto, R.Kahlouch¹² ha destacado los factores que dejen que el argelino alterna o usa mucho el francés en su habla cotidiana y que él califica como “la economía lingüística” es decir, cuando un locutor desconoce algunos conceptos en su primera lengua (L1) (aquí estamos haciendo referencia a la lengua materna de los argelinos: o sea beréber o árabe) recurre automáticamente al francés (L2) –que es una lengua extranjera- y esto, con el fin de construir segmentos breves y eficaces que le ayudan en la transmisión de su mensaje. Así lo confirma el mismo autor cuando dice: “*recurrir al francés en el discurso beréber, se debe a una falta de recursos en la lengua meta para expresar ciertos contenidos nuevos*”¹³.

4. Tipos de código switching según Poplak¹⁴:

Antes de establecer una tipología al fenómeno estudiado nos parece obvio primero hacer una diferencia entre *código switching* y *código mixing*.

No cabe duda que en muchos casos, se confunde entre el código switching y el código mixing ya que parecen como sinónimos pero, en realidad no lo son ya que la diferencia reside en la competencia comunicativa que poseen los hablantes de una lengua que no es suya -extranjera- (L2).

El código switching de modo sencillo, es el uso de dos o hasta más idiomas en el mismo discurso de una manera adecuada. Este fenómeno pide que el hablante tenga la misma competencia en expresarse tanto en su lengua –materna- como en la segunda¹⁵. En cuanto al código mixing pues, es el hecho de mezclar los idiomas a veces de una manera inadecuada. Este tipo está presente en el habla argelina actual sobre todo el habla juvenil como veremos más adelante.

Ambos códigos plantean un gran problema de definición en el marco de la sociolingüística como lo señala muy bien Romaine¹⁶ diciendo que todos los fenómenos resultantes del contacto de lenguas, no son ni utilizados, ni definidos de la misma manera por parte de los investigadores ya que cada uno los define según sus propios estudios.

Poplack destaca tres tipos de código switching:

- *El código switching inter-frástico*: se produce cuando un locutor alterna toda una frase de L2 (lengua extranjera) en L1 (lengua materna). Es decir el uso de frases sucesivas en los dos idiomas alternados.

Ejemplo: *j'ai 35 ans, neskoun fi wahran*: en este ejemplo se nota claro una alternancia entre una frase en francés y otra en árabe dialectal.

- *El código switching intra-frástico*: se produce cuando un locutor usa un término de L2 en L1 (se confunde a veces con el código mixing) son fenómenos de alternancia que se producen en el interior de una frase.

Ejemplo: *A. rani kharej tji maaya*

B. *Oui rani jey.*

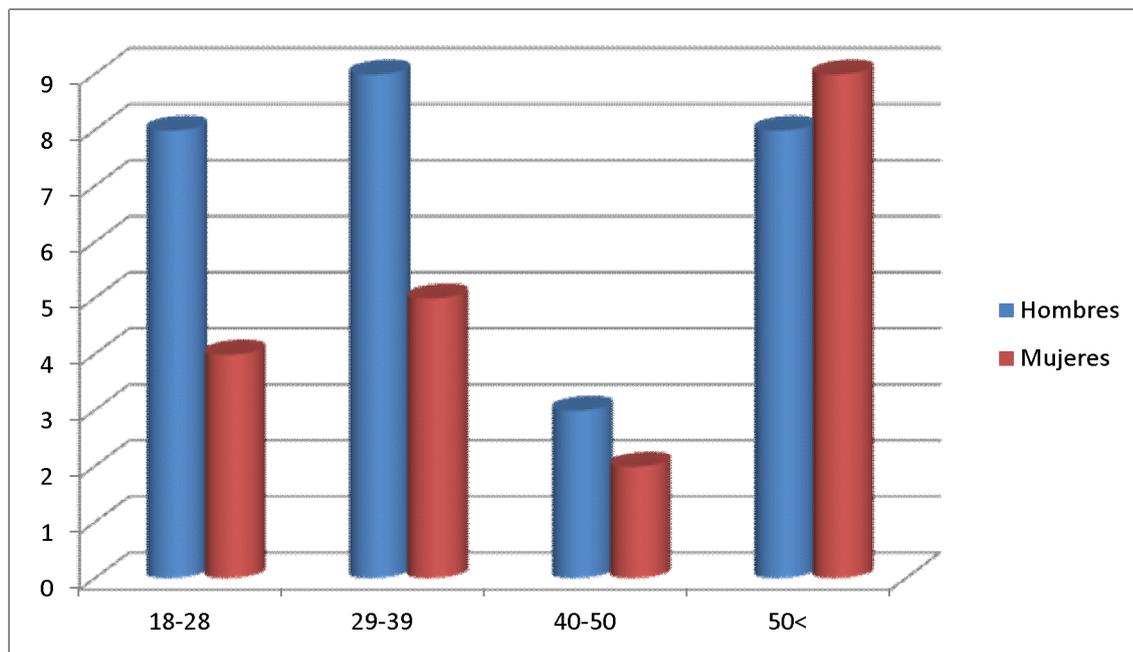
- *El código switching extra-frástico o tag switching*: es el uso de unidades mínimas de L2 de una manera espontánea durante la producción automática de las frases. Este fenómeno está presente constantemente y marca el habla de los argelinos. Pues la mayoría usan espontáneamente en sus intercambios verbales términos extranjeros que con el tiempo han vuelto marcadores de sus conversaciones. Como veremos a continuación.

5. La alternancia de códigos: una marca lingüística en el habla oranesa

En esta parte del artículo, intentaremos destacar el fenómeno del código switching usado por los locutores oraneses en su habla diaria, con el fin de ver el impacto primero que tiene este último sobre las prácticas discursivas de los oraneses además, intentar destacar cuáles son los códigos más alternados por los argelinos y por qué.

La técnica que hemos usado en esta parte práctica es la de las entrevistas semi-dirigidas: basándonos sobre trabajos de terreno hechos por grandes especialistas tal como William Labov¹⁷, Campoy y Almeida¹⁸, Trudgill¹⁹, entre otros, hemos elaborado un guion compuesto de temáticas diferentes con el fin de destacar o mejor dicho, extraer el léxico más espontáneo y natural de nuestros informantes y analizarlo.

Hemos trabajado con 48 informantes de toda variable social como lo demuestra muy bien el siguiente gráfico:



Gráfico¹ N°1: Repartición de los informantes oraneses por variables de sexo y edad

Como se puede constatar, nuestra muestra se compone de informantes cuyas edades oscilan entre 18 hasta 70 y de ambos géneros: hombres y mujeres.

A través nuestras entrevistas hemos obtenido los siguientes resultados:

¹ Todos los gráficos figurados en el artículo son de elaboración propia.

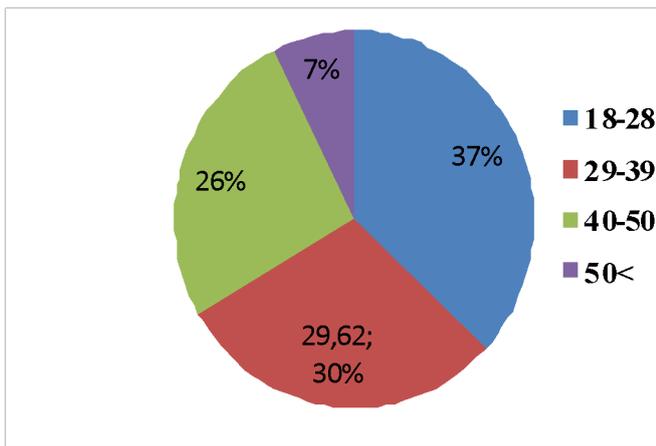


Gráfico 2: usuarios del código mixing

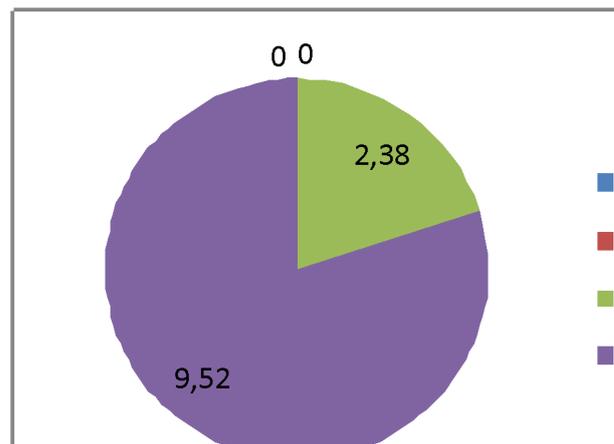


Gráfico 3: usuarios del código switching

Al entrevistar a nuestros informantes, la primera observación que se puede hacer es que la mayoría son o sea bilingües o multilingües: en todas las conversaciones se ha notado que los oranenses usan en sus prácticas discursivas dos o tres códigos diferentes. Como lo demuestran muy bien los gráficos arriba, el fenómeno de la alternancia está invadiendo el panorama lingüístico de los oranenses. Un porcentaje de 91.66% alternan en sus interacciones verbales códigos diferentes.

En el segundo gráfico el código más destacado es el de código *mixing*: los oranenses mezclan muchos códigos lingüísticos en su habla diaria. Lo notable es que las dos primeras generaciones lo usan con un porcentaje muy elevado:

Los informantes cuya edad oscila entre [18-29] lo usa con **37%** y la generación entre [29 -39] lo usa con **29.62%**. Esto significa que este fenómeno, se usa mucho por la celda juvenil quien lo usa generalmente para demarcarse de los demás, o bien como un recurso lingüístico que les permite expresarse con facilidad. Viene después la categoría de usuarios cuya edad oscila entre [40-50] quien utiliza el código *mixing* con un porcentaje de **26%** y al final la celda mayor de 50< lo utiliza con **7%**. Se ve claro que el uso del código *mixing* está graduado por las generaciones es decir: dicho fenómeno se disminuye cada vez que la generación se envejece. Ahora vamos a destacar algunos ejemplos usados por nuestros informantes para tener una idea sobre cómo los oranenses usan este código y qué idiomas usan en sus interacciones diarias:

- **Ejemplo 1:** *ena djà roht lelghorba w meseedetnich*. En español la frase nos da: [yo he ido ya al extranjero y no me salió]
 - En esta frase, el hablante mezcla en su habla dos códigos diferentes: el francés: [dèja] con el árabe tanto dialectal [el gôrba] como estándar [roht].
- **Ejemplo 2:** *maghadich yelka tapis rouge w drahem ykarouleh*. No va a encontrar alfombra roja y dinero que le esperan.
 - En este ejemplo hay una mezcla entre un árabe dialectal argelino -magadiš- que es una expresión para designar acciones futuras seguida de una expresión francesa [tapis rouge] cuyo sentido connotativo designa la facilidad en esta frase luego el informante vuelve al árabe dialectal argelino -drahem yqar aïleh-
- **Ejemplo 3:** *Le fait li yroh yechri boti mechi makhraj*. La frase en español significa: [El hecho de irse por patera no es una solución].

- En este ejemplo, el informante mezcla entre tres códigos diferentes : francés –*le fait*- seguido del árabe –*yroḥ yešri*- luego un hispanismo –*boḥi*- que viene del español *patera* y vuelve a usar el árabe otra vez (todos estos códigos en una misma frase)
- **Ejemplo4:** *Ena nakhdem or wilaya obligi aliya facebook bech nahdar maa darna w shabi.* La frase en español nos da: [*yo trabajo fuera de mi ciudad estoy obligado tener facebook para poder comunicar con la familia*].
 - En este ejemplo, el informante mezcla en la misma frase tres códigos diferentes que son: el árabe estándar –*ena nahdem*- seguido del francés –*or wilaya obligi*- árabe argelino –*liya*- luego usa un anglicismo –*facebook*- vuelve después al árabe dialectal usando una unidad lingüística cuyo sentido es metafórico que es –*dār*- que literalmente quiere decir *la casa* pero en el contexto social oranés refiere a la familia.

De manera general, podemos decir que los oranéses representan o reflejan muy bien el fenómeno de la alternancia discursiva usando el tipo de código *mixing* en sus interacciones diarias. Los códigos que se suelen usar son el francés que está siempre presente no sólo en el habla de los oranéses sino en toda la sociedad argelina. La razón de la presencia constante de este idioma en el panorama lingüístico argelino esta debido, a un largo proceso histórico; la colonización francesa que dejó un gran fondo léxico en el habla argelina.

El uso de los hispanismos en el habla oranésa también podemos asociarlo a razones tanto históricas como geográficas –la cercanía geográfica hispano-oranésa- además hemos constatado que el fenómeno actual de la emigración clandestina puso los oranéses a adquirir cierto léxico en español sobre todo lo relacionado con cuestiones marítimas: [*Kalma, koṣṭa, boḥi, ...*]

En cuanto al anglicismo pues se puede decir que es un fenómeno nuevo en el habla oranésa actual, la razón de su presencia está debida sobre todo al fenómeno de la globalización y la alta tecnología –casi todos los términos relacionados con la tecnología están en inglés-.

Pasamos ahora al análisis del tercer gráfico que representa los usuarios del código *switching* en Orán, lo primero que se puede constatar es el uso restringido de tal fenómeno por los hablantes: un porcentaje de **11.9** de los informantes entrevistados usan este fenómeno en sus interacciones verbales. Lo que se puede constatar también al observar el gráfico, es la especificidad de la categoría generacional en cuanto a su uso: se usa solo por las generaciones mayores: [40-50] con un porcentaje de **2.38** y **9.52** de la generación de 50 <

Estas dos generaciones son hablantes competentes de dos idiomas: en el caso de los oranéses nuestros usuarios del código *switching* alternan perfectamente entre el árabe (dialectal o estándar) y el francés. La razón puede ser que las generaciones mayores han tenido una formación francófona o bien la convivencia con los franceses durante el periodo colonial.

Vamos a citar un ejemplo de uso del código *switching* usado por una informante mujer de 67 años:

Ejemplo: [*on mangait nous et on donnait aux passagers. كنا نديرو طعام نتلايمو عليه*]. En español la frase equivale al sentido: [*nos juntamos alrededor del cuscús, comíamos nosotros y dábamos a comer a los pasajeros*]. Esta frase es un ejemplo claro del uso del código *switching*.

En este ejemplo el informante alterna en su discurso verbal toda una frase en francés: [*on mangeait nous et on donnait aux passagers*] con otra frase cuyo código lingüístico es el árabe dialectal: [*kuna ndiru ṭāṃ w netleymu diḥ*].

De manera general, el uso del código *switching* en Orán es de uso muy reducido y sobre todo específico a una variable social de edad mayor. Esta generación no tiene tendencia en mezclar los idiomas sino en usar dos lenguas o hasta más pero de una manera coherente y adecuada.

6. Conclusión

A modo de conclusión podemos decir que Argelia es un terreno rico y amplio de diversificación lingüística extrema. El contacto de lenguas en Argelia es variable, depende de cada región del país.

En el caso del habla oranesa una cohabitación notable de códigos lingüísticos caracteriza el panorama lingüístico de sus hablantes: además del árabe dialectal, hemos encontrado el francés

que los oraneses adoptan en sus conversaciones diarias a veces de una manera modificada (galicismos como [yekrazūk] del francés [écraser]) y otras veces bajo forma de xénismos (términos sin ninguna modificación como [la liberté] por ejemplo). Cabe citar también los hispanismos que están presentes también en el contexto lingüístico oranés a demás del inglés como ya hemos visto.

Esta alternancia presentada bajo diferentes formas (*mixing* y *switching*), es una tinta específica que se debe considerarse no como signo de incompetencia lingüística sino al contrario, como una riqueza lingüística que refleja la competencia y la capacidad que poseen los hablantes oraneses al utilizar este fenómeno *El código switching* y esto por razones múltiples.

7. Referencias

- ¹ . WEINREICH Uriel. Languages in contact, findings and problems, New York: Linguistic Circle of New York. 1953.
- ² . L.-J. CALVET (1993) : la sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, PUF, p. 17.
- ³ . NICOLAI Robert (2007), « Le contact des langues : point aveugle du 'linguistique' », Journal of Language Contact, Evolution of languages, contact and discourse, Thema n° 1: 1-10.
- ⁴ . traducción nuestra. Cita original : «Il y aurait, à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, et d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse» (L.-J. CALVET : la sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, PUF, 1993. p. 17).
- ⁵ . BOUCHIBA GHLAMALLAH, Z. L'alternance codique : une pratique de communication langagière. Traduction et Langue. Volume 14, numéro 1, pages 153-169. 2015.
- ⁶ . Traducción nuestra. Cita original : « non pas une preuve d'incompétence linguistique, mais une ressource complémentaire que le bilingue utilise pour communiquer à des fins précises ». GUMPERZ, J. J.: "Types of linguistics communities", *Anthropological Linguistics*, 4, 1, 1962, pp. 28-40.
- ⁷ . traducción nuestra, cita original : « un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants » LÜDI, G. & PY, B. (2003). *Etre bilingue*, (nouvelle édition), Bern, PETER LANG. P. 146.
- ⁸ . traducción nuestra cita original : « changement/alternance de langues ou de variétés linguistique dans un discours ou une conversation » GARDNER-CHLOROS, P., (1983). "Code-switching : Approches principales et perspective", *la Linguistique*, vol. 19-2, PUF ,p. 25.
- ⁹ . traducción nuestra cita original : « The alternate use of two languages or linguistic varieties within the same utterance or during the same conversation ». HOFFMANN, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. Longman linguistics library. London, Longman. P. 110.
- ¹⁰ . traducción nuestra. Cita original : « une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale ». HAMERS, J.F. & BLANC, M., (1983). *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles, Mardaga. P : 445.
- ¹² . KAHLOUCHE, R. Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. Thèse de doctorat d'Etat Université d'Alger. 1993. p. 82.

¹³ . traducción nuestra. Cita original : « le recours au français dans le discours kabyle s'explique d'emblée par un manque de ressources dans la langues cible pour exprimer certains contenus nouveau (...) » Citado por K.Terraf (2012 :82) .

¹⁴ . Poplak ha trabajado sobre la alternancia inglés/español por los Puertoricanos que viven en Nueva York

¹⁵ . Este tipo de código switching lo hemos destacado en nuestros informantes mayores que han seguido una formación francófona ya que, en sus conversaciones alternan perfectamente entre el árabe / el bereber y el francés)

¹⁶ . ROMAINE,S. (1995). *Bilingualism*, Oxford, Blackwell.

¹⁷ . LABOV ,W. Modelos sociolingüísticos. Catedra, Madrid.1983.

¹⁸ . CAMPOY,H y ALMEIDA, M: Metodología de la investigación sociolingüística . Comares. Málaga 2005.

¹⁹ . TRUDGILL,P,J. The social differentiation of English en Norwich. Cambridge University Press. Cambridge. 1974.

8. Bibliografía

• Libros :

1. CAMPOY,H y ALMEIDA, M (2005), Metodología de la investigación sociolingüística, Comares, Málaga;
2. HOFFMANN, C, (1991), An introduction to bilingualism, Longman linguistics library, London, Longman;
3. L.-J, CALVET, (1993), La sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, PUF ;
4. LÜDI, G. & PY, B, (2003), Etre bilingue, (nouvelle édition), Bern, PETER LANG. P. 146.
5. LABOV, W, (1983), Modelos sociolingüísticos, Catedra, Madrid;
6. NICOLAI Robert (2007), Le contact des langues : point aveugle du 'linguistique, Journal of Language Contact, Evolution of languages, contact and discourse, Thema n°1:110.
7. ROMAINE, S, (1995), Bilingualism, Oxford, Blackwell;
8. TRUDGILL, P, J, (1974), The social differentiation of English en Norwich,Cambridge University Press, Cambridge;
9. WEINREICH Uriel (1953), Languages in contact, findings and problems, New York: Linguistic Circle of New York;

• Tesis y artículos

1. BOUCHIBA GHLAMALLAH, Z, (2015), L'alternance codique : une pratique de communication langagière, Traduction et Langue, Volume 14, numéro 1, pages 153-169, Oran, Algérie ;
2. BOUSSAHEL, M. Contact et contraste des langues dans djurdjurassique bled de Fellag, Synergies Algrie, Vol n° 7. 121-140. P. 129, Bejaia, Algérie.
3. GARDNER-Chloros, (1983), Code-switching : Approches principales et perspective, La Linguistique, vol. 19-2, PUF, p , 25 ;
4. GUMPERZ, J. J (1962), Types of linguistics communities, Anthropological Linguistics, 4, 1, pp. 28-40;
5. HAMERS, J.F. & BLANC, M, (1983). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles, Mardaga, p, 445 ;
6. KAHLOUCHE, R. Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, Thèse de doctorat d'Etat Université d'Alger, 1993 ;
7. TERRAF, K, (2012), Etude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes au prés de la femme kabyle, dans ses conversations familiales, Mémoire de magistère, Université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, Algérie.